

ISPM 9: Smernice programov za izkoreninjenje škodljivih organizmov [1999]

Angleški izraz	Francoski izraz	Slovenski izraz	Angleška definicija	Slovenska definicija
Area	zone	Območje	An officially defined country, part of a country, or all or parts of several countries (FAO, 1990; revised on basis of GATT SPS agreement, FAO, 1995) [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEP, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures]	Uradno določena država, del države ali več držav ali več delov različnih držav. (FAO, 1990, revidirano na podlagi GATT SPS sporazuma, FAO, 1995)
Containment	enrayement	Preprečevanje širjenja	Application of phytosanitary measures in and around an infested area to prevent spread of a pest (FAO, 1995)	Izvajanje fitosanitarnih ukrepov , na napadenem območju in okoli njega z namenom preprečevanja širjenja škodljivega organizma . (FAO, 1995)
Control (of a pest)	lutte contre un organisme nuisible	Obvladovanje (škodljivega organizma)	Suppression, containment or eradication of a pest population (FAO, 1995)	Zatiranje, preprečevanje širjenja ali izkoreninjenje populacije škodljivega organizma . (FAO, 1995)
Delimiting survey	prospection de délimitation	Sistematična raziskava za ugotavljanje razširjenosti	Survey conducted to establish the boundaries of an area considered to be infested by or free from a pest (FAO, 1990)	Sistematična raziskava zdravstvenega stanja , ki se izvaja z namenom ugotavljanja mej območja , ki velja za napadeno ali nenapadeno s škodljivim organizmom . (FAO, 1990)
Detection survey	prospection de repérage	Sistematična raziskava za ugotavljanje navzočnosti	Survey conducted in an area to determine if pests are present (FAO, 1990; revised FAO, 1995)	Sistematična raziskava zdravstvenega stanja , ki se izvaja na območju , da bi ugotovili navzočnost škodljivih organizmov . (FAO, 1990)
Endangered area	zone menacee	Ogroženo območje	An area where ecological factors favour the establishment of a pest whose presence in the area will result in economically important loss (FAO, 1990)	Območje , na katerem so ekološki dejavniki ugodni za naselitev škodljivega organizma , katerega navzočnost bo v tem območju povzročila pomembno gospodarsko škodo. (FAO, 1990)
Entry (of a pest)	entree (d'un organisme nuisible)	Vstop (škodljivega organizma)	Movement of a pest into an area where it is not yet present, or present, but not widely distributed and being officially controlled (FAO, 1995)	Širjenje škodljivega organizma na območje , kjer še ni navzoč ali je navzoč in ni široko razširjen in je pod uradnim nadzorom . (FAO, 1995)
Eradication	eradication	Izkoreninjenje	Application of phytosanitary measures to eliminate a pest from an area (FAO, 1990; revised FAO, 1995; formerly Eradicate)	Izvajanje fitosanitarnih ukrepov z namenom odstranitve škodljivega organizma z območja . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)
Establishment	etablissement	Naselitev	Perpetuation, for the foreseeable future, of a pest within an area after entry (FAO, 1990; revised FAO, 1995, IPPC, 1997, formerly Established)	Ustelitev škodljivega organizma v predvidenem obdobju znotraj območja po vstopu . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)

ISPM 9: Smernice programov za izkoreninjenje škodljivih organizmov [1999]

Introduction	introduction	Vnos	The entry of a pest resulting in its establishment (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997)	Vstop škodljivega organizma , katerega posledica je njegova naselitev . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; IPPC, 1997)
IPPC	CIPV	IPPC	International Plant Protection Convention , as deposited in 1951 with FAO in Rome and as subsequently amended (FAO, 1990; revised ICPM, 2001)	Kratica za Mednarodno konvencijo o varstvu rastlin , določena v FAO v Rimu leta 1951 in pozneje dopolnjena. (FAO, 1990)
National Plant Protection Organization	Organisation nationale de protection des vegetaux	Državna organizacija za varstvo rastlin	Official service established by a government to discharge the functions specified by the IPPC (FAO, 1990; formerly Plant Protection Organization (National))	Uradna služba , ki jo ustanovi Vlada, in ki izvaja naloge določene z IPPC . (FAO, 1990)
Occurrence	presence	Navzočnost	The presence in an area of a pest , officially reported to be indigenous or introduced , and/or not officially reported to have been eradicated (FAO,1990; revised FAO, 1995; formerly Occur)	Navzočnost škodljivega organizma na območju , za katerega je bilo uradno sporočeno, da je avtohton ali vnesen in za katerega ni bilo uradno sporočeno, da je izkoreninjen . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)
Outbreak	foyer	Izbruh	A recently detected pest population,including an incursion, or a sudden significant increase of an established pest population in an area (FAO, 1995)	Populacija škodljivega organizma , ki je bila pred kratkim odkrita, vključno z vdorom ali nenadnim znatnim porastom populacije naseljenega škodljivega organizma na nekem območju. (FAO, 1995)
Pathway	filiere	Pot	Any means that allows the entry or spread of a pest (FAO; 1990; revised FAO, 1995)	Katerikoli način, ki omogoča vstop ali širjenje škodljivega organizma . (FAO; 1990; revidirano FAO, 1995)
Pest	organisme nuisible	Škodljivi organizem	Any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent, injurious to plants or plant products (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC 1997)	Katera koli vrsta, različek ali biotip rastline, živali ali povzročitelja, ki škoduje rastlinam ali rastlinskim proizvodom . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995, IPPC, 1997)
Pest free area	zone exempte	Nenapadeno območje	An area in which a specific pest does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained (FAO, 1995)	Območje , v katerem določen škodljivi organizem ni navzoč , kar je bilo znanstveno dokazano in v katerem se, kjer je to ustrezno, tako stanje tudi uradno vzdržuje. (FAO, 1995)
Phytosanitary legislation	legislation phytosanitaire	Fitosanitarna zakonodaja	Basic laws granting legal authority to a National Plant Protection Organization , from which phytosanitary regulations may be drafted (FAO, 1990; revised FAO, 1995)	Osnovni zakoni, ki zagotavljajo pravno moč Državni organizaciji za varstvo rastlin , ki omogoča pripravo osnutka fitosanitarnih predpisov . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)

ISPM 9: Smernice programov za izkoreninjenje škodljivih organizmov [1999]

Phytosanitary measure (agreed interpretation)	measure phytosanitaire (interprétation convenue)	Fitosanitarni ukrep	Any legislation, regulation, or official procedure having the purpose to prevent the introduction and/or spread of quarantine pests , or to limit the economic impact of regulated non-quarantine pests [FAO, 1995; revised IPPC, 1997; ISC, 2001]	Kakršnakoli zakonodaja, predpis ali uradni postopek , katerega namen je preprečevati vnos oziroma širjenje škodljivih organizmov ali omejiti gospodarski vpliv nadzorovanih gospodarskih škodljivih organizmov . (FAO, 1995, na podlagi GATT SPS sporazuma)
Quarantine pest	organisme de quarantaine	Karantenski škodljivi organizem	A pest of potential economic importance to the area endangered thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being officially controlled (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997)	Škodljivi organizem , ki lahko gospodarsko pomembno prizadene območje , ki ga ogroža, vendar tam še ni navzoč ali pa je navzoč, vendar še ni splošno razširjen in je pod uradnim nadzorom . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; IPPC, 1997)
Regulated article	article reglemente	Nadzorovani predmet	Any plant, plant product , storage place, packaging, conveyance, container, soil and any other organism , object or material capable of harbouring or spreading pests , deemed to require phytosanitary measures , particularly where international transportation is involved (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC 1997)	Rastline, rastlinski proizvodi , skladiščni prostor, embalaža, prevozno sredstvo, zabojnik, zemlja ali kateri koli drugi organizem, predmet ali snov, ki lahko vsebuje ali širi škodljive organizme , in ki zahteva uvedbo fitosanitarnih ukrepov , zlasti ko gre za mednarodni prevoz. (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; IPPC 1997)
Spread	dissemination	Širjenje	Expansion of the geographical distribution of a pest within an area (FAO, 1995)	Povečanje geografske razširjenosti škodljivega organizma znotraj območja . (FAO, 1995)
Suppression	suppression	Zatiranje	The application of phytosanitary measures in an infested area to reduce pest populations (FAO, 1995; revised CEPM, 1999)	Izvajanje fitosanitarnih ukrepov na napadenem območju z namenom zmanjševanja populacije škodljivega organizma . (FAO, 1995; revidirano CEPM, 1999)
Surveillance	surveillance	Stalni nadzor	An official process which collects and records data on pest occurrence or absence by survey, monitoring or other procedure (CEPM, 1996)	Uradni postopek zbiranja in shranjevanja podatkov o navzočnosti škodljivega organizma ali njegovi odsotnosti, s sistematično raziskavo, spremljanjem ali z drugim postopkom. (CEPM, 1996)
Survey	prospection	Sistematična raziskava (Ugotavljanje zdravstvenega stanja)	An official procedure conducted over a defined period of time to determine the characteristics of a pest population or to determine which species occur in an area (FAO, 1990; modified by CEPM, 1996)	Uradni postopek, ki se izvaja v določenem časovnem obdobju, da se določijo značilnosti populacije škodljivega organizma ali da se določi katera vrsta škodljivega organizma je navzoča na območju . (FAO, 1990; spremenjen z CEPM, 1996)
Treatment	traitement	Tretiranje	Officially authorized procedure for the killing, removal of pests or rendering pests infertile (FAO, 1990, revised FAO, 1995)	Uradno odobren postopek za uničenje, odstranitev ali sterilizacijo škodljivih organizmov . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)

ISPM 9: Smernice programov za izkoreninjenje škodljivih organizmov [1999]